Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – że w miejscu (rządów) króla, który uczynił go królem i względem którego przysięgą pogardził, i z którym zerwał przymierze, że w środku Babilonu umrze! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — umrze w Babilonie, w stolicy tego króla, który go wyniósł na tron, któremu złożył przysięgę, a potem nią pogardził; z którym zawarł przymierze, a potem je zerwał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG, w miejscu tego króla, który go uczynił królem, a którego przysięgą wzgardził i którego przymierze złamał, u niego w Babilonie umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że na miejscu króla tego, który go królem uczynił, którego przysięgą wzgardził, a którego przymierze wzruszył, u niego w Babilonie umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że na miejscu króla, który go królem uczynił, którego złamał przysięgę i zrzucił przymierze, które miał z nim, w pośrzodku Babilonu umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moje życie - wyrocznia Pana Boga - w siedzibie tego króla, który go wprowadził na tron, a wobec którego przysięgi nie dochował i złamał warunki przymierza, u niego w Babilonie umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - w miejscu zamieszkania króla, który go uczynił królem, a któremu nie dochował przysięgi, z którym zerwał przymierze, że w Babilonie umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – w siedzibie króla, który uczynił go władcą, i którego przysięgę zlekceważył, ponieważ złamał przymierze z nim zawarte, umrze w Babilonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA: Skoro zlekceważył przysięgę i zerwał przymierze z królem, który uczynił go władcą, umrze w Babilonie, w jego siedzibie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - umrze w Babilonie, w siedzibie króla, który go ustanowił władcą, bo zlekceważył przysięgę, że złamał układ z nim [zawarty]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу Я, говорить Господь, хіба не закінчиться посеред Вавилону в тому місці, де є цар, який його поставив, той, хто зневажив мою клятву і хто переступив мій завіт з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakom Żywy – mówi Pan, WIEKUISTY, że u niego, w samym Babelu, zginie w siedzibie tego króla, który go władcą uczynił; którego przysięgą wzgardził i z którym zerwał umowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – w siedzibie króla, który ustanowił królem tego, kto wzgardził swą przysięgą i złamał swe przymierze, u niego w Babilonie umrze. |